

# VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



## Talleres Prejornadas

Pabellón Blanco, La Rural, Cdad. de Buenos Aires

Martes 25 de abril

9:30 **Apertura de acreditación.** Se realiza directamente en la sala correspondiente al taller elegido.

10:00 a 13:00 (con pausa intermedia de 15 minutos)

***La traducción es una escritura. La escritura es una traducción.***

Coordina: Ariel Dillon.

Sala: Alfonsina Storni.

***Corrección de traducciones editoriales.***

Coordina: Renata Prati.

Sala: Domingo F. Sarmiento.

14:00 a 17:00 (con pausa intermedia de 15 minutos).

***(Nuevos) desafíos en la traducción de literatura infantil y juvenil.***

Coordina: Micaela van Muylem.

Sala: Alfonsina Storni.

***Publicar y editar traducciones.***

Coordinan: Virginia Ruano y Mariana Podetti.

Sala: Domingo F. Sarmiento.

**IMPORTANTE:** Los talleres cuentan con inscripción previa específica. Para acceder a las actividades, se debe llegar al predio con 15 minutos de anticipación para poder acreditarse a tiempo y evitar demoras en el desarrollo de las jornadas. Programa sujeto a modificaciones de último momento.

# VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

## Jornadas de Traducción Editorial

Sala Alfonsina Storni, Pabellón Blanco, La Rural, Cdad. de Buenos Aires

Miércoles 26 de abril

9:30 **Acreditación.**

10:00 a 10:40 **Los Derechos de Autor de intérpretes y traductores en los Derechos anglosajón e internacional vigentes.** Alejandra Rogante y Tony Rosado. Presenta: Gabriela Cetlinas.

10:40 a 11:40 **Traducción de sagas, *fantasy* y literatura juvenil.** Daniela Taboada, Vanesa Fusco y Federico Cristante. Modera: Daniela Bentancur.

11:40 a 12:40 **Taller de traducción francés-español en ciencias humanas y sociales de la AATI: balance y futuro.** Christophe Giudicelli, Mateo Schapire, Débora Farji-Haguet y Florencia Rodríguez Blanco. Modera: Estela Consigli.

12:40 a 14:00 **Pausa para almorzar.**

14:00 a 15:00 **Derechos de autor y libros digitales.** María Fernanda Mendoza, Daniel Benchimol y Magdalena Iraizoz. Modera: Cecilia de la Vega.

15:00 a 15:50 **Traducir a muchas manos: las experiencias del colectivo Medusa y del proyecto de poetas autóctonas de la UNLP.** Daniela Camozzi, Mariángel Mauri, Leonor Sara y Horacio Mullally. Modera: Salomé Landivar.

15:50 a 16:00 **Pausa para café.**

16:00 a 16:45 **Raza, género, traducción. A propósito de la publicación de *Úrsula*, de Maria Firmina dos Reis, y la residencia “¿Qué estamos traduciendo?”.** Laura Cabezas y Lucía Tennina.

# VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

16:45 a 17:45 Cierre y lecturas de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria "Lucila Cordone". Gillian Sze y Flavia García: dos voces poéticas canadienses en diálogo. Gillian Sze, Flavia García, Paula Galindez, Sabina Ramallo y participantes de la EOTL "Lucila Cordone" 2023. Moderan: Lucía Dorin y Salomé Landivar.

Jueves 27 de abril

9:30 Acreditación.

10:00 a 11:00 Presentación del libro Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América. Juan Jesús Zaro Vega (ed.) - Pablo Ingberg, Lucas Margarit y David Marín Hernández. Modera: Pablo Ingberg.

11:00 a 12:00 Reinventar la lengua dominante: Traducción de literaturas "periféricas" escritas en lenguas "centrales". Mágara Áverbach, Leandro Calle, Javier Gorraiz y Valeria Naya. Modera: Salomé Landivar.

12:00 a 13:00 Brindis AATI.

13:30 a 14:30 Argentina Key Titles: Nuestros autores en el mundo. Paula Vázquez, Guido Indij, Diego Lorenzo, Laura Estefanía y Rafael Abuchedid. Modera: Daniela Bentancur.

14:30 a 15:30 La lengua bengalí y Borges. Razu Alauddin. Entrevista: Mónica Herrero.

15:30 a 15:40 Pausa para café.

15:40 a 16:30 Hacia una historia de la traducción literaria en Uruguay: apuntes sobre una investigación en curso. Leticia Hornos Weisz y Rosario Lázaro Igoa. Modera: Micaela van Muylem.

# VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

16:30 a 17:30 **Programas de apoyo a la traducción.** João Ribeirete (Instituto Camões, Portugal), Diego Lorenzo (Programa Sur, Argentina), Natasha Lomouri (Writers' House of Georgia), Micaela van Muylem (Flanders Literature, Bélgica y Nederlands Letterenfonds, Países Bajos) y Banu Karakas (TEDA, Turquía). Modera: Diego Lorenzo.

17:30 a 17:45 **Palabras de despedida y lectura de poemas de Borges en bengalí y español.** Razu Alauddin, Mónica Herrero y Alejandra Rogante.

Apoyan la realización de este evento:



Ministerio de Cultura  
Argentina

[lo:rən]

Casa de Traductores Looren

fundación suiza para la cultura  
**prohelvetia**

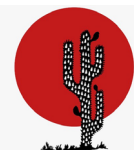


Programa Sur

Canada



INTERNATIONAL  
AUTHORS FORUM



MANDACARU  
EDITORIAL



AMBASSADE  
DE FRANCE  
EN ARGENTINE  
Liberté  
Égalité  
Fraternité



Liberté  
Créativité  
Diversité



Writers' House  
of Georgia

Nederlands  
letterenfonds  
dutch foundation  
for literature

CAMÕES  
CENTRO CULTURAL  
PORTUGUÊS  
PORTUGAL  
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

teda  
Programa de Traducción y  
Apoyo de publicación  
de Turquía

FLANDERS  
LITERATURE